

中国·重庆师范大学与泰国皇家师范大学
合作交流协议

Agreement for Cooperation between
China Chongqing Normal University
and Thailand Rajabhat University

中方·中国·重庆师范大学

Party A: Chongqing Normal University

泰方：泰国·皇家师范大学

Party B: Buriram Rajabhat University, Thailand

为增进中泰两国人民的友谊，促进两国文化与高等教育事业发展，经友好协商，双方就合作与交流事宜达成以下协议：

In order to enhance peoples' friendship of both countries, and encourage the cultural and higher-educational development, on the basis of friendly negotiation, China Chongqing Normal University and Thailand Rajabhat University have come to the agreement as following:

一、合作原则：

- 1、相互尊重，友好协商，平等互利。
- 2、遵从两国的有关法律、法规。
- 3、积极推进，分步实施。

I. Guiding Principles of Cooperation

1. Mutual respect, friendly negotiation, equality and mutual benefit
2. To comply with the law and relative regulations of both countries
3. Positive advancement and step-by-step operation

二、合作领域

- 1、双方愿意在中国汉语言文化、泰国语言文化和教师培训等方面开展交流与合作。
- 2、双方愿意在旅游管理和自然学科等领域的教学、研究、实习上开展交流与合作。

3、双方愿意就共同关心和感兴趣的其他方面开展交流与合作。

II. Fields of Cooperation

1. Both parties agree to work together in Chinese language education, Thai language education, teacher education and concerned cooperation and exchange.
2. Both parties agree to work together in teaching, researching and field work of tourism management and natural science subjects.
3. Both parties agree to enhance cooperation and exchange in other fields where both parties have common interests.

三、合作形式

1、教师互访：中方派出汉语言文学和旅游管理等专业的教师赴泰方进行教学、科研、考察等交流活动，学习泰国语言文化；泰方派出泰语教师和旅游管理教师赴中方进行教学、科研、考察等交流活动，学习中国语言文化。

2、学生互派：

(1) 中方派出汉语专业在校学生和毕业生，以实习教师或者汉语愿者身份赴泰方教授中文，并学习泰国语言文化；泰方派学生到中学习汉语，或者参加中方举办的青少年汉语夏令营、冬令营活动。

(2) 双方互派旅游专业的学生到对方进行短期学习交流并开展实活动。

3、其它形式

随着两校交流与合作领域的扩大和项目的增加，双方可进一步寻找其它新的更多的合作形式。

Methods of Cooperation

Exchange of Teachers:

Party A sends teachers majoring in Chinese language and literature, tourism management and etc, to party B for teaching, scientific research and investigation, and studying Thai language and culture.

Party B sends teachers majoring in Thai language and literature, tourism management and etc, to party A for teaching, scientific

research and investigation, and studying Chinese language and culture.

2. Exchange of Students:

(1) Party A sends its undergraduates and post-graduates majoring in Chinese language and culture to party B to teach Chinese language and study Thai language. Party B sends its students to party A to study Chinese language and participate youngster summer or winter camp.

(2) Both parties send students majoring tourism management to each other's school for short-term exchange and field work.

3. Other Methods of Cooperation

With the widening of the cooperative fields and growth of cooperative programs, both parties can seek more methods of cooperation.

四、工作推进

1、可进行双方高层互访，加深彼此理解和信任，积极创造条件，促成以上交流与合作项目的开展。

2、双方可根据工作需要，分别成立相关工作机构，落实合作项目的人员，负责合作项目的联络事宜及日常工作。

3、对上述交流与合作项目的具体细节，可通过双方成立的专门工作机构作进一步的沟通与协商，并在此基础上签订各项目正式的合作协议。

4、双方应根据工作需要，及时向对方提供合作项目所需的各种必备文件资料和信息。

IV. The Advancement of Cooperation

1. In order to deepen mutual understanding and trust, positively create beneficial, cooperative conditions and promote the cooperation and exchange mentioned above, exchange-visits of senior officials shall be made.

2. For the sake of the demand of work, a special operating mechanism shall be established and a certain number of exclusive personnel shall be arranged, who are fully responsible for the contact work and routine work.

3. The special operating mechanism of both parties shall take up a

further discussion on the details of the cooperation and exchange policies mentioned above. On the basis of further discussing, an official and operational agreement shall be signed.

4. For the sake of demand of work, both parties are compulsory to afford each other the necessary files, materials and information for cooperative programs.

五、本合作协议书用中、英两种文字写成，一式两份，自双方签字之日起生效。

V. This agreement, in both Chinese and English, becomes effective upon your signature.

中方：中国·重庆师范大学

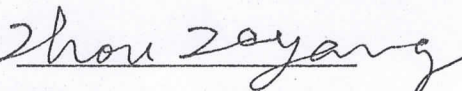
法人代表：校长 周泽扬

签字： 

签字日期：2007年6月16日

Party A Chongqing Normal University


Legal Representative: Zhou Zeyang, the president

Signature: 

Date of Signing: June 16, 2007

泰方：泰国·皇家师范大学

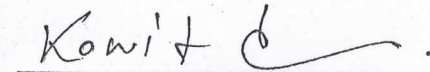
法人代表：校长

签字： 

签字日期：2007年6月16日

Party B: Buriram Rajabhat University, Thailand

Legal Representative: Kowit Chuamklang, the president

Signature: 

Date of Signing: June 16, 2007